

Françoise Morcillo
Professeure émérite de Langue et de littérature espagnole
UFR des Lettres, Langues et Sciences Humaines
Université d'Orléans
Membre titulaire du Laboratoire Rémélíce- EA-4709.



Liste des publications référencées, sur le site de la HAL Orléans, sur les bases de données hispaniques DIALNET et sur le catalogue de la BnF :

Publications scientifiques :

Monographies :

Lire la poésie de langue espagnole en dialogue, édition L'harmattan, collection Palinure dirigée par Daniel-Henri Pageaux, 20/2/2025, 546p.

Antonio Colinas- Respirer le mystère des lieux, préface de Jaime Siles et postface de Daniel-Henri Pageaux, collection Classiques pour demain, éditions L'Harmattan, 2023, 274 p.

Miguel Veyrat - *Passages de l'aube*, postface de Daniel-Henri Pageaux, collection Classiques pour demain, éditions L'Harmattan, 2019, 253 p. (Présentée à l'université de Séville en Octobre 2019).

Les essais et la poésie de Luis Antonio de Villena (1970-2007) - Une culture de vie contre une culture de mort, de Françoise Morcillo, collection Palinure dirigée par Daniel-Henri Pageaux, Paris, L'Harmattan, 2014, 384p. (Présenté à l'Institut Cervantes de Paris).

La poesía española leída como un diálogo de culturas, La lucerna, 2009, 138p.

Jaime Siles. Un poète espagnol classique contemporain, Classiques pour demain, édition L'Harmattan, 2002, 257p. (Présenté à l'Institut Cervantes de Paris, 2013).

Direction d'ouvrages ou de numéros de revues :

Pensées insulaires. Aspirations socio-culturelles, Catherine Pélage & Françoise Morcillo & Mayumi Shimosakai (dirs), Éditions Paradigme, Orléans, 20/03/2023. 448p.

Écrire et vivre les insularités-Inspirations littéraires, Éditions Paradigme, 2022, 501p.

Prologues et cultures, Françoise Morcillo & Catherine Pélage (dirs) Éditions Paradigme, Orléans, 2017, 444p.

La traduction, médiation et médiatisation des cultures, Françoise Morcillo & Catherine Pélage (dirs), Éditions Paradigme, Orléans, 2015, 329 p.

Littératures en mutation-Écrire dans une autre langue, Françoise Morcillo & Catherine Pélage (dirs), Orléans, Paradigme-Cultures littéraires, 2013, 330p.

Si loin si près : l'exotisme aujourd'hui, Françoise Aubès & Françoise Morcillo (dirs), Paris, éditions Klincksieck, 2011, 190p.

Articles de revues ou chapitres d'ouvrages collectifs :

1. “ Manuel Álvarez Ortega-Sombras de una voz-Poemas traducidos, Poemas escritos”, in *El oscuro sueño de Manuel Álvarez Ortega. Acercamientos a su obra poética*, édition de Laurence Breysse-Chanet, Devenir Ensayo dirigé par Juan Pastor, 2025, N°36, 196p.
2. « Pureza Canelo. La voz de la retirada », *Revista de estudios extremeños*, vol 80 N°1, 2024, 449p-467 (référencé sur Dialnet)
3. « Pureza Canelo- La voix du retrait », *Les langues néo-latines*, n°405, juin 2023.
4. « Juan Ramón Jiménez : Fenêtre ouverte sur les réalités insulaires », *Écrire et vivre les insularités-Inspirations littéraires*, Éditions Paradigme, 2022, pp.75-95.
5. « Paisajes interiores en "Galería de rara antigüedad" de Jaime Siles. La obra “desde dentro” », Vol. 18 (2020): Monográfico: El mono de Heidelberg, Cartaphilus. *Revista de investigación y crítica estética* , Publié le 13-01-2021.
6. « Le défi performer d'une littérature dominicaine contemporaine », *Littératures dominicaines en mouvement : les performances littéraires de Rita Indiana et Rey Andújar*, essai réalisé par Catherine Pélage, Presses Universitaires de Rennes, 2020, 250 p. Collection Mondes hispanophones.
7. Préface à *La poésie de Guillermo Carnero-Lectures en devenir*, essai réalisé par Catherine Guillaume, collection Palinure dirigée par Daniel-Henri Pageaux, Paris, L'Harmattan, 2020, 472p.
8. « Le danseur de l'aube », Préface à Miguel Veyrat - *Passages de l'aube*, collection Classiques pour demain, éditions L'Harmattan, 2019, pp.7-14.
9. « L'étrange chose de la vie flottante-Partage et retrait », in *Actos de habla, Actes de parole de Jaime Siles*, ouvrage bilingue traduit de l'espagnol par Henry Gil, collection Passerelles en Poésie n°7, éditions Paradigme, Orléans, 2018, pp. 9-20
10. *article-préface* à *Los caminos del alma memoria viva de 17 poetas del 27, Les chemins de l'âme mémoire vive des poètes de la Génération de 27*, ouvrage conçu et traduit par Jeanne Marie, présenté par Françoise Morcillo et Juan Manuel Bonet, collection Passerelles en Poésie n°4, éditions Paradigme, Orléans, 2017, pp.11-17.
11. « Préfacer des vies littéraires et artistiques - Jaime Siles et Luis Antonio de Villena », in *Prologues et Cultures-Médiations littéraires et artistiques*, Françoise Morcillo et Catherine Pélage (dirs), Orléans, Paradigme-Cultures Littéraires, 2017.
12. « La « raison poétique » de María Zambrano inspire le poète Antonio Colinas », in *Le texte et la voix — Hommage à Marie-Claire Zimmermann*, (Coordonné par Laurence Breysse- Chanet, Anne Charlon, Henry Gil, Marina Mestre Zaragozá et Ina Salazar), Paris, Éditions Hispaniques de Paris IV Sorbonne, 2016, pp. 277-289.

13. « Passeurs de cultures européennes : Manuel Álvarez Ortega, Luis Antonio de Villena-entretien avec Jaime Siles » in *Médiation et médiatisation des cultures*, Françoise Morcillo et Catherine Pélage (dirs), Orléans, Paradigme-Cultures Littéraires, 2015, pp. 119-165.
14. « Harmoniser la foi à la culture dans la poésie religieuse de José Luis Tejada », in *Écritures poétiques-écritures du sacré : interactions*, (coordonné par Bernadette Hidalgo), Paris, éditions Michel Houdiard, 2015, pp. 138-152.
15. « El doble sucederse : de los “Actos de grafiar” a los “Actos de habla” », in *Desvelo del lenguaje - La poesía de Jaime Siles*, edición Sergio Arlandis, Hommage international au poète Jaime Siles, Madrid, Biblioteca Nueva, 2014, pp. 327-349.
16. « La question des amours semblables : une défense artistique contre l’offense de l’histoire littéraire chez Luis Antonio de Villena », in *Afinidades electivas El poeta isla y las poéticas homoeróticas*, Annick Allègre et Daniel Lecler (Coord.), Instituto alicantino de Cultura Juan Gil-Albert, 2014, pp. 345-355.
17. « Écrire le Mystère des lieux et la mémoire vive des noms *Nueva ofrenda* et *El agua, la piedra, la palabra* d’Antonio Colinas », in *La Leer la obra de Antonio Colinas, Homenaje del Centro de Estudios Hispánicos de Amiens / Lire l’oeuvre d’Antonio Colinas* (Hommage du Centre d’Etudes Hispaniques d’Amiens), Francisco Aroca (dir.), Indigo /Côté-femmes éditions / université de Picardie Jules Verne, 2014, pp. 208-224.
18. « Le Monde ex- », in *Tomás Segovia Par-delà les frontières*, Thomas Barège (dir.), Presses universitaires de Valenciennes, 2014, pp. 129-137.
19. « Agustín Arcos Gómez et Jenaro Talens : le passage à l’autre langue : une étape ou le séjour d’une vie ? », in *Littératures en mutation : Écrire dans une autre langue*, Françoise Morcillo et Catherine Pélage (dirs), Orléans, Éditions Paradigme-Cultures Littéraires, 2013, pp. 83-101.
20. « La renaissance d’un Humanisme contemporain — « La liberté d’usage » dans le sonnet européen(I.) contemporain chez Jaime Siles et Luis Antonio de Villena », in *Le sonnet et les arts visuels : dialogues, interactions, visibilité*, Bénédicte Mathios (dir.), Bern, Peter Lang (vol. 21), 2012, pp. 241-259.
21. « Vivre l’ailleurs chinois chez Jaime Siles et Antonio Colinas », in *Si près si loin, l’exotisme aujourd’hui*, Françoise Aubès et Françoise Morcillo (dirs), Collection Circare, Éditions Klincksieck, octobre 2011, pp. 133-151.
22. « Culture de l’exil et figure du non retour : Luis Cernuda » in *L’exil républicain dans les Amériques*, Ernesto Mächler Tobar (Coordination), Indigo/Côté-femmes éditions/Université de Picardie Jules Verne, 2011, pp. 227-238.
23. « Pour une poétique sans frontières : La voix des poètes de Miguel Veyrat »; (article-hommage à l’hispaniste Daniel-Henri Pageaux, in PLUS OULTRE II, Mélanges consacrés aux littératures ibériques et ibéro-américaines offerts à D-H P., étude coordonnée par Sobhi Habchi, L’Harmattan, 2011.
24. *La performance interrogative multiple dans l’essai et le poème darrassiens*, Colloque organisé par l’Université de Nice, 2010, In’hui/ Le Cri. (à Comité de lecture)
25. *Vivre l’ailleurs chinois chez Jaime Siles et Antonio Colinas*, Actes du colloque “Si près si loin, l’exotisme aujourd’hui?”, organisé les 19 et 20 Novembre 2009 à l’Université d’Orléans. Collection Circare, Éditions Klincksieck, Juin 2010. (à comité de lecture).
26. *Jaime SILES, Al di là dei segni* traduit en italien par Valerio Nardoni, *Poesia: mensile internazionale di cultura poetica*, ISSN 1123-4849, Vol. 23, No. 245, 2009, p. 17-27.
27. *Voz ingràvida memoria del soneto silesiano : Despliegue clásico y despegue innovador*, Revue scientifique électronique, Cartaphilus N°6 (2009). Revista de Investigación y Crítica Estética de l’Université de Murcie (Espagne). (comité de lecture nationale et internationale).

28. *Aux "croisements des âmes" poétiques françaises et espagnoles version XXI siècle* Anales de <Filología francesa> N° 17, La poesía, *Université de Murcie (Espagne)*, 2009. (Comité de lecture nationale et internationale).
29. *Écritures des dictatures, écriture de la mémoire –Juan Gelmán : Désirer l’insensé de l’exil.* (Indigo /Côté-femmes éditions /université de Picardie Jules Verne, 2007) (à Comité de lecture).
30. *L’exotisme littéraire : relecture du conte de Vathek de William Beckford*, Anales de filología francesa, N°15, el relato corto francés del Siglo XIX-2, Universidad de Murcia, 2007. (Revue étrangère éditée par le département de philologie française, romane, italienne et arabe de l’Université de Murcie (Espagne) référencée au CNRS qui dispose d’un comité de lecture et d’un secrétaire qui est le professeur de littérature française Alfonso Saura Sánchez). (à Comité de lecture national et international).
31. *Le cheminement Spirituel dans l’œuvre de Julia de Burgos*, La poésie de Julia de Burgos (1914-1953), *Collection Indigo/ Jules Verne*, 2005, pp.187-207.
32. *Splendeurs de lèvres lointaines*, *Le Cri*, In’hui 63, 2005. Article préfaçant l’Anthologie bilingue du même titre sur l’œuvre du poète Luis Antonio De Villena, pp.7-15.
33. *Introducción a Babel bajo la luna* de Miguel Veyrat, Calima ediciones, Palma de Mallorca, 2005, pp.11-13.
34. *Quand un poète traduit un autre poète (II) : Manuel Alvarez Ortega et Miguel Veyrat*, Anales de <Filología francesa> N° 12, El siglo XX : La traducción, *Université de Murcie (Espagne)*, Octobre 2004. pp.277-304.
35. *Singularités du poème français et ses échos dans la poésie espagnole(I.3)*. (Article) N°10, Anales de <Filología francesa>, Université de Murcie (Espagne), Septembre 2002, pp. 101- 121(Article traduit en Espagnol par le poète Miguel Veyrat, dans la revue mexicaine de Littérature Ibéro Américaine Arteletra sous le titre <Hacia la nueva oralidad>, <Vers la nouvelle oralité, 2003>, *Artecritica* pp14-25.
36. *Réception des linguistes ténors français dans l’œuvre du poète Jaime Siles* (Article) N°11, Anales de <Filología francesa>, Université de Murcie (Espagne), Octobre 2003, pp. 203- 219. (I.4)
37. *Desde la sima- Miguel Veyrat (Le gouffre)*. Anthologie en espagnol réalisée et préfacée par Françoise Morcillo, pp.7-20.
38. *Deux voix poétiques modernistes : Pere Gimferrer et Felipe Benitez Reyes*, dans la revue *Présages-La différence*, 2002, pp.127-159.
39. *Configurations du vers blanc dans Dialogues de la connaissance* de Vicente Aleixandre, *L’invisibilité du vers blanc* In’hui/Le Cri N° 55, 2000, pp.126-148.
40. *Recouvrer l’usage du sonnet dans l’Espagne des années 80*, *Les métamorphoses du sonnet*, Éd. In’hui/ Le Cri de Bruxelles N°52/53,1998, p. 175-199.
41. *León Felipe près de Walt Whitman, Après l’usure de toutes les routes, Retour sur l’épopée*, *Le Cri/In’hui* N°49/50, 1997, p189-208.
42. *Postface* des livres *Musique d’eau* et *Columnae* du poète Jaime Siles, *Le Cri*, Bruxelles, 1996, pp. 223-233.
43. *Sonorités et Musique, Prologue Musique d’eau et Columnae* du poète Jaime Siles, *Le Cri*, Bruxelles,1996, pp. 5-8. (Traduction bilingue des deux œuvres *Música de agua* et *Columnae* de Jaime Siles.

Anthologies de poésie bilingue :

« *Pureza Canelo Retirada/Retrait* -traduit de l’espagnol par Françoise Morcillo, avec dédicace de Clara Janés et préface à trois voix de Pureza Canelo, Jaime Siles, Álvaro Valverde et la

relecture de Philippe Reynès, Collection passerelle en poésie, Paradigme, Orléans, 8 septembre 2025, 112p.

« **Chapitre 8 La mystérieuse musique de l'âme en Poèmes** », Anthologie bilingue in Antonio Colinas-Respirer le mystère des lieux (préface de Jaime Siles et postface de Daniel-Henri Pageaux), collection « Classiques pour demain », L'Harmattan, 2023, 270p.

« **VI. Traduire les passages de l'aube** », Anthologie bilingue in *Miguel Veyrat - Passages de l'aube*, collection Classiques pour demain, éditions L'Harmattan, 2019, pp. 125-230. (présentée à l'université de Séville en 2019, en présence du poète et du comparatiste Daniel-Henri Pageaux.)

Basilio Belliard Sueños isleños-Rêves insulaires-traduit de l'espagnol par Catherine Pélage et Françoise Morcillo, Collection passerelle en poésie, Paradigme, Orléans (Anthologie bilingue dédiée à la poésie du poète dominicain Basilio Belliard, présentée en mars 2015, au CIUR - Hôtel Dupanloup, en présence du poète.

Inuits dans la jungle, « 25 poètes d'Espagne » sont traduits et présentés, Le Castor Astral, 2008, pp30-117. (Ce numéro a permis de présenter un cycle de conférences sur la poésie espagnole contemporaine sur les années 2009 et 2010 en présence des poètes).

Splendeurs de lèvres lointaines, Anthologie bilingue de l'œuvre du poète Luis Antonio de Villena. Sélection et prologue de Françoise MORCILLO, traduction collective de Françoise Morcillo de Philippe Reynès et de Pierre Thiollière. Le Cri, In'hui 63, 2005, 156 p

À Julia de Burgos, traduction et sélection de Françoise Morcillo, Collection Indigo/Jules Verne, 2004, 302p. (Présenté à la Maison d'Amérique latine de Paris en 2004).

Desde la sima- Miguel Veyrat (Le gouffre). Anthologie en espagnol réalisée et préfacée par Françoise MORCILLO. Colección antologías Poesía, Institució Alfons el Magnànim, Valencia, Espagne, 2004, 195p.

Antonio Colinas. Obscur hautbois de brume, Anthologie bilingue de l'œuvre du poète Antonio Colinas. Ouvrage de traduction collective, (Agnès Lelièvre, Françoise Morcillo, Pierre Thiollière, Philippe Reynès,) Préface et sélection de poèmes de Françoise Morcillo. Éd. In'hui/Le Cri de Bruxelles N° 58, 2003, 123p. (Présenté à l'Institut Cervantes de Paris en présence du poète, 2003)

Rizoma en nocturno vuelo, Rhizome en envol nocturne, (l'œuvre en vers de Chantal ENRIGHT, traduit en bilingue français-espagnol par Françoise Morcillo, et préfacée par Claude Couffon, publiée aux Cahiers Bleus, Mars 2002). (Présenté à la Maison d'Amérique Latine de Paris).

Je me fais l'horizon fleuve, Me hago el horizonte fluvial, anthologie du Poète français Jacques Darras, traduite et présentée en espagnol par Françoise Morcillo, publiée aux Editions El Tucan de Virginia, Mexique, 2001. 125p.

Cinq poètes espagnols contemporains :

Anthologie bilingue de cinq poètes espagnols contemporains : Pere Gimferrer, Guillermo Carnero, Antonio Colinas, Jaime Siles, Luis Antonio de Villena. Préface et poétiques, Éd. In'huï/Le cri de Bruxelles N° 54, 2000, 187p. (Présenté à la Maison des écrivains de Paris en 2001).

Musique d'eau et Columnae du poète Jaime Siles, Le Cri, Bruxelles, 1996, 233p. (Traduction bilingue des deux œuvres *Música de agua* et *Columnae* de Jaime Siles). (livre présenté à la Maison de la poésie de Paris en 1996 en présence du poète).

Missions culturelles :

Invitations de poètes espagnols 2010 (Antonio Colinas) et (Thomas Segovia), 2011 (Jaime Siles), 2012 (Vicente Cervera), 2013 (Jaime Siles : Professeur invité), 2014 (Luis Antonio de Villena, Printemps des Poètes 2014), 2015 République dominicaine (Basilio Belliard, Professeur invité).

Tenues de conférences :

-Conférence-hommage du 20/10/2023, Paris-IV Sorbonne, “ Manuel Álvarez Ortega-Sombras de una voz-Poemas traducidos, Poemas escritos”, Paris-IV Sorbonne, Journée d'études Crimic à l'initiative de Laurence Breysse-Chanet.

- Octobre 2019, Table ronde à l'université de Séville : présentation de « Passages de l'aube »- Miguel Veyrat ».

<https://www.youtube.com/watch?v=4N143kxBpFc>

- Janvier 2018, Table ronde à l'Institut Cervantes de Paris associé à l'université d'Orléans, à l'occasion de la publication de l'hommage à *Azorín* par Daniel-Henri Pageaux aux éditions classiques pour demain de l'Harmattan.

- Octobre 2017, Table ronde à l'Institut Cervantes de Paris associé à l'université d'Orléans, à l'occasion de la publication de L'anthologie bilingue *Caminos del alma aux éditions Paradigme d'Orléans*. (conception et traduction de Jeanne Marie, double présentation de Juan Manuel Bonet et de Françoise Morcillo in collection Passerelles en poésie, n°4)

- les 20 et 21 mai 2016, Participation à l'hommage rendu à Marie-Claire Zimmermann, professeur de poésie catalane et espagnole à Paris IV Sorbonne, à l'Institut de Catalan de Paris et à la MSH de la Sorbonne.

- Colloque international les 21 et 22 Novembre 2015 : Prologues et cultures -Médiations littéraires et artistiques Colloque international (dans le cadre du Laboratoire Rémélise).

- Mars 2015, Centre de recherches Dupanloup, Réception d'une trajectoire poétique dominicaine chez Basilio Belliard (entre enfance et nostalgies littéraires ancrées dans un nom français) à l'occasion de la publication de l'anthologie bilingue *Sueños isleños –Rêves insulaires* dans la collection « Passerelles en poésie » des éditions Paradigme –Orléans

- Mars 2014, Table ronde à la bibliothèque Octavio Paz de l'Institut Cervantes de Paris associé à l'université d'Orléans en présence du poète Luis Antonio de Villena, à l'occasion de la publication de *Les essais et la poésie de Luis Antonio de Villena (1970-2007) - Une culture de vie contre une culture de mort*, collection Palinure dirigée par Daniel-Henri Pageaux, éditions l'Harmattan, 2014, 384p.

- Dans le cadre du Printemps des poètes Mars 2014 Réception de *Prosas del mundo* de Luis Antonio de Villena au Bouillon de culture-Orléans.

- Colloque international les 21 et 22 Novembre 2013 : La traduction- Médiation culturelle et médiatisation. (dans le cadre du Laboratoire Rémélice).

- Réception de l'œuvre poétique de Jaime Siles « Desnudos y acuarelas » au Bouillon de culture (dans le cadre du Printemps des poètes 2013), Orléans.

- Réception d'un parcours de poète : Jaime Siles (université de Tours) (Mars 2013)

- Conférence invitée à la Maison de la recherche de Paris IV Sorbonne pour un hommage à la poète portoricaine Julia de Burgos, en tant que première traductrice en français de cette auteure. (Mai 2013).

- Journée « Rencontres-Médiations culturelles » en 2013 : Mardi 5 Mars (10h-12h), Rencontres et échanges sur la littérature Latino-américaine entre l'écrivain uruguayen Jorge Majfud et le poète Jaime Siles. *AUTOUR DE* : « el eterno retorno de Quetzalcoalt. Una teoría sobre los mitos prehispánicos en América Latina y sus trazas en la literatura del siglo XX« La narración en Juan Rulfo y Quiroga ». (dans le cadre du Laboratoire Rémélice).

- Journée d'études du 8 Mars 2013 : « Parler les prologues d'auteurs », en présence de Jaime Siles.(dans le cadre du Laboratoire Rémélice)

- Journée « Rencontres-Médiations culturelles» le 21 Mars 2013 (de 14h à 16h30) : Conférence/Table ronde sur Les avant-gardes en Espagne/Amérique Latine en présence de Juan Manuel Bonet, Directeur de l'Institut Cervantes de Paris, Ex-directeur du Musée Reina Sofía de Madrid et du poète, traducteur et professeur Jaime Siles. (dans le cadre du Laboratoire Rémélice).

- Colloque international les 22 et 23 Novembre 2012 : Littératures en mutations : Écrire dans une autre langue. (dans le cadre du Laboratoire Rémélice).

- Journée d'étude « Prologues-Écritures de la Médiation » en Juin 2012 (dans le cadre du Laboratoire Rémélice)

- Journée « Rencontres « Médiations culturelles », en présence d'Angela Xavier de Brito (Chercheuse au CNRS) et de Vicente Cervera Salinas, Poète et professeur à l'université de

Murcie, le 5 Mars 2012. (dans le cadre du Laboratoire Rémélíce).

- Journée d'étude consacrée à la réception du poète traducteur espagnol Jaime Siles en Mars 2011 (META) en présence de l'auteur.

- Journée d'étude consacrée à la réception de la traduction de l'œuvre poétique du poète mexicain-espagnol Tomás Segovia par Thomas Barège (Département d'Espagnol et de Littératures comparées de l'université d'Orléans en Collaboration avec l'Institut Cervantes de Paris et groupe de recherches Méta). (Organisation) Les 19 et 20 Mai 2010.

- Journée d'études sur le poète traducteur de Leopardi, Antonio Colinas (Initiative du Département d'espagnol et du groupe de recherches MÉTA et collaboration de l'Institut Cervantes de Paris) (Organisation) Le 25 Mars 2010.

- Colloque sur Si près si loin : L'exotisme aujourd'hui, organisé par le Département d'espagnol et le groupe Méta, les 19 et 20 Novembre 2009 à l'Université d'Orléans. (Organisation)

- Colloque international sur *La poésie de Julia de Burgos (1914-1953)* à l'Université de Picardie Jules Verne, Mai 2004. (Organisation)

- Conférences sur *Les odysées et les exils culturels chez les poètes de 70*, Université d'Amiens, Mars 2001. (Organisation)